

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/53451>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Русский язык

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ 3

Глава 1. Теоретические аспекты исследования англо-американских заимствований в русском языке 5

1.1. Понятие "англицизм" в лингвистике 5

1.2. Причины заимствования из английского языка 9

1.3. Функциональные особенности англицизмов 15

1.4. Классификации англицизмов: по сферам употребления, по способу заимствования, по времени заимствования 19

Выводы по главе 1. 25

Глава 2. Практические аспекты исследования англо-американских заимствований в русском языке на примере Словаря иноязычных слов под редакцией Крысина Л.П. 27

2.1. Краткая характеристика словаря и употребляемых в нем иноязычных слов 27

2.2. Свойства слов: их происхождение, значение в современном русском языке, произношение, ударение, грамматические характеристики. 32

2.3. Примеры англоязычных заимствований, их смысловые связи с другими иноязычными словами, стилистические особенности 48

Выводы по главе 2. 55

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 57

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 61

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы. XXI век можно охарактеризовать как время необыкновенно энергичного взаимодействия культур [1]. В настоящее время, кроме контактов между людьми, исследуются также особенно пристально опосредованные формы коммуникации (например, письмо) и массовая коммуникация, изучаются вопросы контакта и взаимодействия культур, различных этносов [2]. Последствием межкультурной коммуникации является широкое распространение заимствований. Заимствования встречаются во всех языках.

Актуальность данной работы связана с интенсивным проникновением англицизмов в русский язык. С каждым годом из английского языка и американского в русский приходит все больше и больше новых слов. Эпоха перестройки в России в конце 80-х – начале 90-х годов XX века и вызванные изменения в жизни общества не могли не отразиться на русском языке. Телевидение, газеты и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде.

В каждом языке есть слова, заимствованные из других языков, и русский язык – не исключение.

В настоящее время большое внимание в исследовании состояния русского языка уделяется изучению способов проникновения иноязычного слова в русский язык, изучению особенностей функционирования слова в русском языке. Ряд исследователей проявляет интерес к изучению основных этапов проникновения и закрепления иноязычного слова в русском языке, а также изучению того, как слово видоизменяется, каковыми становятся его лексические, грамматические, стилистические особенности.

Цель исследования: изучить специфику англо-американских заимствований в современном русском языке.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические аспекты исследования англо-американских заимствований в русском языке

2. Исследовать особенности англо-американских заимствований в русском языке на примере Словаря иноязычных слов под редакцией Крысина Л.П.

3. Привести краткую характеристику словаря и употребляемых в нем иноязычных слов

4. Охарактеризовать свойства слов: их происхождение, значение в современном русском языке, произношение, ударение, грамматические характеристики.

5. Привести примеры англоязычных заимствований, их смысловые связи с другими иноязычными словами,

стилистические особенности.

Методы исследования: теоретические (анализ литературных источников, классификация, обобщение, систематизация), практические (описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений; приём систематики и классификации языковых явлений)

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы. XXI век можно охарактеризовать как время необыкновенно энергичного взаимодействия культур [1]. В настоящее время, кроме контактов между людьми, исследуются также особенно пристально опосредованные формы коммуникации (например, письмо) и массовая коммуникация, изучаются вопросы контакта и взаимодействия культур, различных этносов [2]. Последствием межкультурной коммуникации является широкое распространение заимствований. Заимствования встречаются во всех языках.

Актуальность данной работы связана с интенсивным проникновением англицизмов в русский язык. С каждым годом из английского языка и американского в русский приходит все больше и больше новых слов. Эпоха перестройки в России в конце 80-х – начале 90-х годов XX века и вызванные изменения в жизни общества не могли не отразиться на русском языке. Телевидение, газеты и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде.

В каждом языке есть слова, заимствованные из других языков, и русский язык – не исключение.

В настоящее время большое внимание в исследовании состояния русского языка уделяется изучению способов проникновения иноязычного слова в русский язык, изучению особенностей функционирования слова в русском языке. Ряд исследователей проявляет интерес к изучению основных этапов проникновения и закрепления иноязычного слова в русском языке, а также изучению того, как слово видоизменяется, каковыми становятся его лексические, грамматические, стилистические особенности.

Цель исследования: изучить специфику англо-американских заимствований в современном русском языке.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические аспекты исследования англо-американских заимствований в русском языке
2. Исследовать особенности англо-американских заимствований в русском языке на примере Словаря иноязычных слов под редакцией Крысина Л.П.
3. Привести краткую характеристику словаря и употребляемых в нем иноязычных слов
4. Охарактеризовать свойства слов: их происхождение, значение в современном русском языке, произношение, ударение, грамматические характеристики.
5. Привести примеры англоязычных заимствований, их смысловые связи с другими иноязычными словами, стилистические особенности.

Методы исследования: теоретические (анализ литературных источников, классификация, обобщение, систематизация), практические (описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений; приём систематики и классификации языковых явлений).

Глава 1. Теоретические аспекты исследования англо-американских заимствований в русском языке

1.1. Понятие "англицизм" в лингвистике

В научной литературе термин "англицизм" понимается двояко - в широком и узком значениях. В широком значении, как считает В.М.Аристова, "англицизм" - понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того иного языкового ареала. На этом основании в группу англицизмов также включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка".

В узком понимании термин "англицизм" - это «только слова исконной английской лексики» [19].

Сначала появившееся в языке слово употребляется редко и малым количеством людей. Но затем слово получает более широкое употребление и становится привычным, освоенным.

Л.П.Крысин выделяет 5 этапов иноязычного слова на пути его укоренения в языке [12]:

1) Начальный этап – употребление иноязычного слова в его исконной орфографической (а в устной речи – фонетической) и грамматической форме. Например,

- выражение согласия – yes,
- навсегда, вечно – forever,
- выражение восхищения и удивления – wow.

2) Второй этап освоения иноязычного слова – приспособление его к системе заимствующего языка: отнесение к определенной части речи, с соответствующим морфологическим и иногда словообразовательным оформлением.

Теряя внешние признаки иноязычности и, с другой стороны, приобретая новые для себя свойства, «навязываемые» системой нашего языка, слово начинает употребляться не как вкрапление, а как элемент

русского текста.

- бодиарт - искусство рисования на теле – bodyart,
- блок бастер – популярный остросюжетный фильм, основанный на боевых действиях – blokebuster,
- сэмплер – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler.

3) Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Среди заимствований, употребляемых в языке, можно встретить множество «калек», т.е. дословных переводов с иностранного языка.

- тостер – прибор для поджаривания гренков – toaster;
- аут – обозначение того, что мяч (шайба) находится за пределами поля –out;
- Интернет – компьютерная сеть – internet;
- мастер класс – занятие по передаче опыта – masterclass.

4) Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один этап – этап утраты жанрово – стилистических и социальных особенностей. Это происходит далеко не всегда. Многие иноязычные элементы являются специальными терминами и в качестве таковых сохраняют достаточно узкую сферу употребления.

На этапе выхода иноязычного слова за рамки специальной сферы окончательно формируется его значение.

- риелтор – человек, занимающийся недвижимостью – realtor;
- шоу бизнес – занятие людей, связанных с популярными видами искусства;
- пресса – печатное издание – press;
- спрей – средство, наносимое путем распыления – spray.

5) Регистрация иноязычного слова в толковом словаре – завершающий этап его освоения, поэтому факт фиксации слова в толковом словаре сам по себе знаменателен: он указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико – семантической системе данного языка.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования англо-американских заимствований в русском языке

1.1. Понятие "англицизм" в лингвистике

В научной литературе термин "англицизм" понимается двояко – в широком и узком значениях. В широком значении, как считает В.М.Аристова, "англицизм" – понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того иного языкового ареала. На этом основании в группу англицизмов также включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка".

В узком понимании термин "англицизм" – это «только слова исконной английской лексики» [19].

Сначала появившееся в языке слово употребляется редко и малым количеством людей. Но затем слово получает более широкое употребление и становится привычным, освоенным.

Л.П.Крысин выделяет 5 этапов иноязычного слова на пути его укоренения в языке [12]:

1) Начальный этап – употребление иноязычного слова в его исконной орфографической (а в устной речи – фонетической) и грамматической форме. Например,

- выражение согласия – yes,
- навсегда, вечно – forever,
- выражение восхищения и удивления – wow.

2) Второй этап освоения иноязычного слова – приспособление его к системе заимствующего языка: отнесение к определенной части речи, с соответствующим морфологическим и иногда словообразовательным оформлением.

Теряя внешние признаки иноязычности и, с другой стороны, приобретая новые для себя свойства, «навязываемые» системой нашего языка, слово начинает употребляться не как вкрапление, а как элемент русского текста.

- бодиарт - искусство рисования на теле – bodyart,
- блок бастер – популярный остросюжетный фильм, основанный на боевых действиях – blokebuster,
- сэмплер – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler.

3) Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Среди заимствований, употребляемых в языке, можно встретить множество «калек», т.е. дословных переводов с иностранного языка.

- тостер – прибор для поджаривания гренков – toaster;

- аут – обозначение того, что мяч (шайба) находится за пределами поля –out;
- Интернет – компьютерная сеть – internet;
- мастер класс – занятие по передаче опыта – masterclass.

4) Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один этап - этап утраты жанрово – стилистических и социальных особенностей. Это происходит далеко не всегда. Многие иноязычные элементы являются специальными терминами и в качестве таковых сохраняют достаточно узкую сферу употребления.

На этапе выхода иноязычного слова за рамки специальной сферы окончательно формируется его значение.

- риелтор – человек, занимающийся недвижимостью – realtor;
- шоу бизнес – занятие людей, связанных с популярными видами искусства;
- пресса – печатное издание – press;
- спрей – средство, наносимое путем распыления – spray.

5) Регистрация иноязычного слова в толковом словаре – завершающий этап его освоения, поэтому факт фиксации слова в толковом словаре сам по себе знаменателен: он указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико – семантической системе данного языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова, В. М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII-XVIII вв. / В. М. Аристова. - М: Высшая школа, 1978.- 113 с.
2. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш // Вестник Московского Ун-та. Сер. 9. Филология, 1989. - № 5. - С. 22 - 34.
3. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов / М. А. Брейтер. - Владивосток : Изд-во "Диалог", 1997. - С. 132 - 135.
4. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учебное пособие / Н. С. Валгина. - М. : Логос, 2001. - 304 с.
5. Виноградов, В. В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития / В. В. Виноградов. - М. : Наука, 1967. - 134 с.
6. Гофман А.Б. Мода и люди. Новая теория моды и модного поведения. М.,2000, - С. 10
7. Демьянов, В. Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVII веков. Проблемы морфологической адаптации / В. Г. Демьянов. - М.:Наука, 2001.- 409 с.
8. Дьяков А. И.Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке/Язык и культура,-Новосибирск 2003 С. 35 – 43.
9. Егорова, К. Л. Типы лингвистических заимствований (на материале англицизмов и англо-американизмов в современном русском языке) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. Л. Егорова. - М., 1971. - 64 с.
10. Ильясова, С.В. Словообразовательная игра: аспекты исследования / С.В. Ильясова // Русское словообразование. - 2005. - № 4. - С.216-217.
11. Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. М., 1992 - С. 244 267
12. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). - М. : Языки русской культуры, 2000. - С. 143 - 161.
13. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. - М. : Просвещение, 1968. - 325 с.
14. Крысин, Л. П. Русский литературный язык на рубеже веков / Л. П. Крысин // Русская речь. - 2000. - №1. - С. 28 - 40.
15. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин.- М. Эксмо, 2008. - 944 с.
16. Крысин, Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. - М.: Наука, 1993. - С. 131- 151.
17. Ларионова, Е. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Ларионова. - М., 1994. - 59 с.
18. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. - М. : Вологда, 1982. - 154 с.
19. Маркова, Е. О. О неологизмах англоязычного происхождения в современном русском языке / Е. О. Маркова. - М. : Высшая школа, 1994. - 69 с.
20. Стернин, И. А. Социальные факторы и развитие современного русского языка / И. А. Стернин // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. - Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. - С. 4 - 16.

21. Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной. 6-е изд., перераб и доп, 2013 - С. 74 – 76
22. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. М. : Изд-во Прогресс, 1972. - Вып. 6. - С. 344 - 382.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова, В. М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII-XVIII вв. / В. М. Аристова. - М: Высшая школа, 1978.- 113 с.
2. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш // Вестник Московского Ун-та. Сер. 9. Филология, 1989. - № 5. - С. 22 - 34.
3. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов / М. А. Брейтер. - Владивосток : Изд-во "Диалог", 1997. - С. 132 - 135.
4. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учебное пособие / Н. С. Валгина. - М. : Логос, 2001. - 304 с.
5. Виноградов, В. В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития / В. В. Виноградов. - М. : Наука, 1967. - 134 с.
6. Гофман А.Б. Мода и люди. Новая теория моды и модного поведения. М.,2000, - С. 10
7. Демьянов, В. Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVII веков. Проблемы морфологической адаптации / В. Г. Демьянов. - М.:Наука, 2001.- 409 с.
8. Дьяков А. И.Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке/Язык и культура,-Новосибирск 2003 С. 35 – 43.
9. Егорова, К. Л. Типы лингвистических заимствований (на материале англицизмов и англо-американизмов в современном русском языке) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. Л. Егорова. - М., 1971. - 64 с.
10. Ильясова, С.В. Словообразовательная игра: аспекты исследования / С.В. Ильясова // Русское словообразование. - 2005. - № 4. - С.216-217.
11. Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. М., 1992 - С. 244 267
12. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). - М. : Языки русской культуры, 2000. - С. 143 - 161.
13. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. - М. : Просвещение, 1968. - 325 с.
14. Крысин, Л. П. Русский литературный язык на рубеже веков / Л. П. Крысин // Русская речь. - 2000. - №1. - С. 28 - 40.
15. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин.- М. Эксмо, 2008. - 944 с.
16. Крысин, Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. - М.: Наука, 1993. - С. 131- 151.
17. Ларионова, Е. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Ларионова. - М., 1994. - 59 с.
18. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. - М. : Вологда, 1982. - 154 с.
19. Маркова, Е. О. О неологизмах англоязычного происхождения в современном русском языке / Е. О. Маркова. - М. : Высшая школа, 1994. - 69 с.
20. Стернин, И. А. Социальные факторы и развитие современного русского языка / И. А. Стернин // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. - Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. - С. 4 - 16.
21. Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной. 6-е изд., перераб и доп, 2013 - С. 74 – 76
22. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. М. : Изд-во Прогресс, 1972. - Вып. 6. - С. 344 - 382.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/53451>